

ICS 01.080.10

CCS A 22

DB3502

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.13—2020

公共服务领域英文译写规范 第 13 部分：口岸设施

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 13: Port Facilities

(征求意见稿)

2020-XX-XX 发布

2020-XX-XX 实施

厦门市市场监督管理局 发布

目 次

前 言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 译写方法和要求.....	1
5 书写要求.....	2
附录 A（资料性附录） 口岸英文译法示例.....	3
附录 B（资料性附录） 机场英文译法示例.....	6
附录 C（资料性附录） 地铁英文译法示例.....	11
附录 D（资料性附录） 码头英文译法示例.....	15

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本文件为DB3502/Z 040的第13部分。

本文件附录A、附录B、附录C、附录D均为资料性附录。

本文件由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本文件主要起草人：。

本文件为首次发布。

公共服务领域英文译写规范 第13部分 口岸设施

1 范围

本文件规定了厦门市口岸、海关和边防检查机构英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本文件适用于厦门市口岸、海关和边防检查机构的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

DB3502/Z 040.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

口岸 port

由国家指定的对外往来的门户，是国际货物运输的枢纽，是一种特殊的国际物流节点。

3.2

海关 customs

国家设于边境上的进出境货物管理机关，同时也担负有保卫国家边境安全的部分功能。

3.3

边防检查 border inspection

为了保卫国家的主权和安全，而对出入国境人员的检查。

4 译写方法和要求

4.1 功能设施信息

4.1.1 国际通用功能设施采用相应的英文词语，如：海关检查译为 **Customs Inspection**，申报译为 **Declaration**。

4.1.2 表示由国家指定对外往来的门户或国际货物运输的枢纽的“口岸”的英文翻译为 **Port**，如：厦门口岸译为 **Xiamen Port**。

4.1.3 代表国家行使相关权利的海关机构英文翻译为 **Customs**，如：厦门海关译为 **Xiamen Customs District**。

4.1.4 表示办公场所时的海关的英文翻译为 **Customs House**，如厦门海关大楼译为 **Xiamen Customs House**。

4.1.5 “出入境边防检查总站”和“出入境边防检查站”的英文分别翻译为 **General Station of Immigration Inspection** 和 **Station of Immigration Inspection**，如：厦门出入境边防检查总站译为 **Xiamen General Station of Immigration Inspection**，海沧出入境边防检查站译为 **Haicang Station of Immigration Inspection**。

4.1.6 “出入境检验检疫”的英文翻译为 **Entry-Exit Inspection and Quarantine**，如厦门出入境检验检疫局译为 **Xiamen Entry-Exit Inspection and Quarantine Bureau**。

4.2 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.3 的要求

4.3 语法和格式

4.3.1 英文译写应正确使用人称、时态。

4.3.2 单复数用法和缩写形式应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.4 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中第6章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
口岸英文译法示例

A.1 口岸设施功能信息

口岸设施英文译法示例见表A.1。

表 A.1 口岸设施英文译法示例

序号	中文	英文
	(机场)	
1	厦门高崎国际机场	Xiamen Gaoqi International Airport
	(火车站)	
2	厦门站	Xiamen Railway Station
3	厦门北站	Xiamen North Railway Station
4	厦门高崎站	Xiamen Gaoqi Railway Station
	(港口)	
5	东渡港	Dongdu Port
6	东山港	Dongshan Port
7	古雷港	Gulei Port
8	海沧港	Haicang Port
9	厦门港	Port of Xiamen
10	厦门西港	Xiamen West Port
	(码头)	
11	博坦仓储码头	Xiamen Botan Storage Terminal
12	第一码头	First Wharf
13	东渡港区海天集装箱码头	Dongdu Port Area Hai-Tian Container Terminal 或 Hai-Tian Container Terminal of Dongdu Port Area 或 Dongdu Port Area//Hai-Tian Container Terminal
14	钢琴码头	Piano Wharf
15	国际邮轮中心码头	International Cruise Center Terminal
16	海澳石化码头	Hai'ao Petrochemical Terminal
17	海沧港区国际货柜码头	Haicang Port Area International Container Terminal 或 International Container Terminal of Haicang Port Area 或 Haicang Port Area//International Container Terminal
18	海沧自动化码头	Haicang Automatic Terminal
19	和平码头	Heping Port
20	利恒化工码头	Liheng Chemical Terminal
21	厦门旅游客运码头	Xiamen Passenger Ferry Terminal

22	马士基专用码头	Maersk Wharf
23	内厝澳码头	Neicuo'ao Wharf
24	三丘田码头	Sanqiutian Wharf

表A.1 (续)

序号	中文	英文
25	厦船重工码头	Xiamen Shipbuilding Industry Wharf
26	厦门国际旅游客运码头	Xiamen International Tourism Passenger Wharf
27	厦门国贸码头	Xiamen ITG Terminal
28	厦门轮渡码头	Xiamen Lundu Ferry Terminal
29	石码港区海隆码头	Shima Port Area Hailong Terminal 或 Hailong Terminal of Shima Port Area 或 Shima Port Area//Hialong Terminal
30	五通客运码头	Wutong Passenger Wharf
31	象屿码头	Xiangyu Wharf
32	东南国际航运中心 (轮渡公司)	Southeast International Shipping Center
33	厦门轮渡有限公司 (大桥)	Xiamen Ferry Co., Ltd.
34	海沧大桥	Haicang Bridge
35	集美大桥	Jimei Bridge
36	同安大桥	Tong'an Bridge
37	厦门大桥 (隧道)	Xiamen Bridge
38	海沧海底隧道	Haicang Undersea Tunnel
39	翔安海底隧道 (汽车站)	Xiang'an Undersea Tunnel
40	枋湖长途汽车站	Fanghu Inter-city Bus Station
41	集美长途汽车站	Jimei Inter-city Bus Station
42	厦门高崎客运站 (相关口岸管理机构)	Xiamen Gaoqi Bus Terminal
43	厦门边防检查总站遣返审查所	Xiamen Border Defense Checkpoint Repatriation Office
44	厦门出入境边防检查总站	Xiamen General Station of Immigration Inspection
45	厦门港口管理局	Xiamen Port Authority
46	厦门港联检报关中心	Xiamen Port Customs Joint Inspection Center
47	厦门港务大厦	Xiamen Port Administration Building
48	厦门海关大楼	Xiamen Customs House
49	厦门海关缉私局	Anti-smuggling Bureau, Xiamen Customs District
50	厦门海事局	Xiamen Maritime Safety Administration
51	厦门市出入境服务大厅	Xiamen Entry-Exit Service Hall
52	厦门市公安局出入境管理局	Exit and Entry Administration of Xiamen Municipal Public Security Bureau
53	厦门市人民政府口岸办公室	Port Administration Office of Xiamen Municipal People's

		Government
54	中国电子口岸厦门数据分中心	China Electronic Port Data Center Xiamen Division
55	中华人民共和国厦门海关	Xiamen Customs District, P.R.China

表A.1 (续)

序号	中文	英文
	(航道)	
56	东渡航道	Dongdu Waterway
57	海沧航道	Haicang Waterway
58	厦门港主航道	Xiamen Port Main Waterway

A.2 警示提示信息

口岸警示提示信息英文译法示例见表 A.2。

表 A.2 口岸警示提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	安检	Security Check
2	不宜运输物品	Items Unsuitable for Transportation
3	行李托运	Baggage Check-in 或 Baggage Drop-off 或 Bag Drop
4	禁止合闸	No Switching on
5	军事禁区	Military Zone
6	陆地撤离路线	Land Evacuation Route
7	免费随身携带物品	Carry-on Baggage
8	请出示护照	Please Show Your Passport
9	送客止步	Passengers Only
10	停止服务	Out of Service
11	载重限制	Load Limit

附 录 B
(资料性附录)
机场英文译法示例

B.1 机场功能设施信息

机场功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表 B.1 机场功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	爱心通道	Courtesy Lane
2	爱心座椅	Courtesy Seating
3	安检值班	Security on Duty
4	佰翔酒店集团服务中心	Flipport Hotel Group Service Center
5	办理乘机手续	Check-in Counter
6	保洁专用	For Janitor Only
7	便民终端	Self-Service Terminal
8	宾馆服务	Hotel Service
9	餐饮	Restaurants
10	超规行李提取	Over-sized Baggage Claim
11	超规行李托运	Over-sized Baggage Check-in
12	充电插座	Charging Point
13	出发	Departures
14	出境/入境中转联检	Outbound/Inbound Transit Flights Check
15	大巴停车场	Bus Parking
16	到达	Arrivals
17	登机口	Gate
18	电梯	Elevator 或 Lift
19	电子监控区域	Electronic Surveillance Area
20	蹲便	Squat Toilet
21	儿童娱乐区	Children's Play Area
22	公安	Police
23	公安值班	Police on Duty
24	公话	Telephone
25	贵宾室	VIP Lounge
26	贵宾室接待	VIP Reception
27	国际/港澳台出发	INTL/HKG/MFM/TWN Departures
28	国际/港澳台到达	INTL/HKG/MFM/TWN Arrivals
29	国内/国际行李分拣区	Domestic/International Baggage Inspection Zone
30	国内出发	Domestic Departures

31	国内到达	Domestic Arrivals
32	海关申报	Customs Declaration
33	海关申报表	Customs Declaration Form
34	行李查询	Baggage Inquiries
35	行李打包	Packaging
36	行李寄存	Left Luggage
37	行李开箱检查	Baggage Physical Inspection
38	行李手推车	Baggage Trolley
39	行李提取	Baggage Claim
40	行李转盘	Carousel
41	行前取票	Ticket Pick-up
42	航班号	Flight No.
43	航空保险	Aviation Life Insurance
44	航空公司金卡	Airlines Gold Members and Above
45	航站楼	Terminal
46	会合点	Meeting Point
47	货币兑换	Currency Exchange
48	急停按钮	Emergency Stop Button (Button 可以省略)
49	金门、厦门海空联运接待点	Kinmen-Xiamen Air/Sea Transfer Service
50	经济舱	Economy Class
51	咖啡	Coffee
52	开包台	Recheck Table
53	空港客运站	Airport Bus Station
54	空港快线(市区)	Airport Express (Downtown)
55	口岸签证	Port Visa
56	礼遇通道	Priority Lane
57	临时通道	Temporary Lane
58	美发	Barber Shop (主营男士理发) 或 Hair Salon
59	免税店	Duty Free Shop (Shop 可以省略)
60	母婴室	Nursing Room 或 Nursery
61	男更衣室	Men's Locker Room
62	内设婴儿座椅	Baby Seats Available
63	女更衣室	Women's Locker Room
64	票务中心	Ticketing Center
65	汽车租赁	Car Rental
66	泉州、石狮、漳州出租车	Taxi to Quanzhou, Shishi and Zhangzhou
67	入境卡	Arrival Card
68	商场	Shopping Center
69	商旅管家	Business Travelers Counter

70	商务中心	Business Center
71	商业区	Business District
72	上行/下行扶梯	Escalator up/down
73	始发站/经停	From/Via
74	市区出租车	Intra-city Taxi
75	市区公交	Intra-city Bus
76	手机二维码安检通道	Mobile QR Code Security Check
77	售票柜台	Airline Tickets
78	台湾居民办证签注	Endorsement for Taiwan Residents
79	停车场	Parking
80	头等舱/公务舱	First Class/Business Class
81	头等舱候机室	First Class Lounge
82	头等舱贵宾服务	VIP/First Class Service
83	头等舱贵宾服务专区	Premier Check-in
84	头等舱贵宾通道	VIP/First Class Lounge
85	外交礼遇通道	Diplomats Priority Lane
86	晚到快捷柜台	Last Minute Passenger Service
87	问询	Enquiry
88	无申报物品通道	Nothing to Declare
89	无障碍车位	Accessible Parking
90	无障碍电梯	Accessible Elevator
91	无障碍通道	Accessible Passage (Passage 可以省略)
92	吸烟室	Smoking Room
93	小型车停车场	Car Parking
94	药店	Drugstore 或 Pharmacy
95	医疗急救	First Aid
96	饮用水	Drinking Water
97	邮政	Postal Service
98	有申报物品通道	Goods to Declare
99	娱乐室	Recreation Room
100	元翔专车	Arport Chauffeur Services
101	远机位候机区	Waiting Lounge for Remote Boarding
102	长途大巴	Long Distance Bus Station
103	长途大巴候车室	Long Distance Lounge
104	长途大巴售票点	Long Distance Bus Ticketing
105	值机主任柜台	Supervisor on Duty
106	中国边检	Chinese Immigration Inspection
107	中国海关	China Customs
108	中国检验检疫	China Inspection and Quarantine
109	中转服务	Transfer

110	中转旅客接待厅	Transit Lounge
111	T3 航站楼	Terminal 3
112	T4 航站楼	Terminal 4
113	转运专用通道	Transit Lane
114	自助行李托运	Self-Service Baggage Drop 或 Self Bag Drop
115	自助值机	Self Check-in
116	综合服务台/信息服务	Information
117	足浴	Foot Massage
118	座便	Flush Toilet

B.2 机场说明指示信息

机场说明指示信息英文译法示例见表B.2。

表 B.2 机场说明指示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	步行至最远登机口只需__分钟	Within __ Minutes' Walk to the Farthest Boarding Gate
2	行李提取信息	Baggage Claim Information
3	航班信息	Flight Information
4	禁带物品	Prohibited Articles
5	手提行李规定	Cabin Baggage Regulations
6	托运行李规定	Regulations on Checked Baggage
7	温馨提示	Reminder
8	限带物品	Restricted Articles
9	逾重收费	Excess Baggage

B.3 机场限令禁止信息

机场限令禁止信息英文译法示例见表B.3。

表 B.3 机场限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	行李出口 请勿停留	Baggage Arriving// Keep Clear
2	请勿逗留	No Loitering
3	请勿拍照	No Photography 或 No Photos
4	请勿攀爬	No Climbing 或 Do Not Climb
5	请勿让儿童接触插座	Keep Children away from the Socket
6	请勿使用手机	No Use of Mobile Phones
7	请勿停留	Keep Clear
8	如遇火警请勿乘坐电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
9	手推车禁行	No Trolleys

B.4 机场指示指令信息

机场指示指令信息英文译法示例见表B.4。

表 B.4 机场指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	超规行李请在转盘旁等候	Please Wait at the Claim Carousel for Oversized Baggage
2	当心触电	DANGER//High Voltage
3	行李有相似, 请勿拿错	Check Your Baggage Tag to Avoid Collecting Wrong Baggage
4	请您间隔一米排队	Stand One Meter apart in Queue
5	请您确认行李票的号码和姓名	Check the Number and Name on Baggage Tag
6	请随手关门	Close the Door Behind You
7	请在此等候取行李	Wait Here for Your Baggage
8	请在黄线外等候	Stand Behind the Yellow Line 或 Wait Behind the Yellow Line
9	小心地滑	CAUTION//Wet Floor
10	小心脚趾	Mind Your Toes
11	远离边缘	Avoid Sides 或 Keep Away from the Edge
12	扶梯停止运行时请使用直梯或楼梯	Please Take the Elevator or Stairs When the Escalator Is Not Available
13	小心台阶	Mind Your Step 或 Watch Your Step

附 录 C
(资料性附录)
地铁英文译法示例

C.1 地铁功能设施信息

地铁功能设施信息英文译法示例见表C.1。

表 C.1 地铁功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	__号线	Line __
2	BRT 车站/线路	BRT Station/Line
3	车票	Tickets
4	出口咨询	Information
5	出闸处	Exit
6	地铁	Metro
7	地铁车站/线路	Metro Station/Line
8	服务监督窗	Comments and Suggestions
9	公共安全视频监控区域	CCTV In Operation
10	公共服务及设施	Public Services and Facilities
11	公共交通	Public Transportation
12	换乘	Transfer
13	紧急出口	Emergency Exit
14	紧急停车按钮；紧停按钮	Emergency Stop
15	警务室	Police Office
16	客服中心	Customer Service Center
17	免费专用通道	Free Pass
18	末班车	Last Train
19	入闸处	Entrance
20	厦门地铁	Xiamen Metro
21	首班车	First Train
22	退票口	Ticket Refund
23	文娱购物	Recreation & Shops
24	无障碍电梯	Accessible Elevator
25	下一站	Next Station
26	消防出入口	Fire Exit 或 Firemen only (如指消防人员专用出入口)
27	站厅层	Concourse Level
28	政府机构	Government Agencies
29	政府驻地	Local Government

30	终点站	Terminal Station
31	自行车租赁点	Bicycle Rental
32	自助设备	Self-Service Equipment

C.2 地铁说明提示信息

地铁说明提示信息英文译法示例见表C.2。

表 C.2 地铁说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	__站街区导向图	__ Station Street Map
2	__站内示意图	__ Station Layout Plan
3	本站关闭时间	Station Closing Time
4	本站无障碍电梯设于__出口	Accessible Elevator at Exit__
5	乘车	To Trains
6	乘车守则	Instructions for Passengers
7	出口信息	Information
8	服务时间	Service Hours
9	紧急呼救按钮	In Emergency, Press Here
10	进闸须知	Entrance Instructions
11	您在此	You Are Here
12	厦门地铁站管理条例	Xiamen Metro Station Regulations
13	投入单程票	Insert One-Way Ticket
14	无障碍电梯服务信息	Accessible Elevator Service Information
15	暂停服务	Out of Service

C.3 地铁限令禁止信息

地铁限令禁止信息英文译法示例见表C.3。

表 C.3 地铁限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	不准摆卖	No Peddlers or Solicitors
2	非紧急情况下严禁使用，违者罚款 500 元	Penalty of RMB 500 Yuan for Non-emergency Use
3	非请勿进	Staff Only
4	禁止触摸	Do Not Touch
5	禁止蹬踏	Do Not Step Here 或 Do Not Stand on the Seats (如指不要蹬踏地铁车内座椅)
6	禁止翻越	No Climbing over
7	禁止攀登	No Climbing

8	禁止入内	No Entry
9	禁止跳下	Do Not Jump Down
10	禁止停留	Keep Walking
11	禁止吸烟	No Smoking
12	禁止依靠	Keep Clear
13	禁止饮食	No Eating or Drinking
14	禁止坐卧	Do Not Sit or Lie Down Here
15	请勿乱扔垃圾	No Littering
16	请勿逆行	One Way
17	请勿抢上抢下	Do Not Rush to Get on/off
18	请勿嬉闹	Please Keep Quiet
19	勿带自行车手推车及重物	Bicycles, Trolleys and Other Heavy Articles Prohibited
20	勿伸头手	Do Not Stick Your Head or Hand Out of the Window
21	严禁携带充气气球	Inflated Balloons Prohibited
22	严禁携带宠物	No Pets Allowed
23	严禁携带易燃易爆等危险物品进站	No Flammables, Explosives or Other Dangerous Articles
24	遇警示请勿用	Do Not Use the Escalator When Maintenance Is Underway

C.4 地铁指示指令信息

地铁指示指令信息英文译法示例见表C.4。

表 C.4 地铁指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心缝隙	Mind the Gap
2	当心夹手	Mind Your Hands and Fingers
3	当心碰头	Mind Your Head
4	当心障碍物	Caution//Obstacles
5	紧握扶手	Hold the Handrail
6	请保持环境卫生	Keep Clean
7	请让有需要的人士，优先使用垂直电梯	Allow Passengers in Greater Need to Use the Elevator First
8	请妥善保管好您的随身物品	Do Not Leave Your Personal Belongings Unattended
9	请在黄线外验票	Stand Behind the Yellow Line for Ticket Inspection
10	如需帮助，请联系工作人员	Seek Assistance from Staff 或 Ask Staff for Help
11	小心站台间隙	Mind the Gap
12	携带大件行李、推婴儿车及行动不便者，请使用垂直电梯	Passengers with Bulky Baggage, a Stroller or Reduced Mobility, Please Use the Elevator
13	遇险按停	Press Stop Button in Emergency 或 Emergency Stop
14	站好扶稳	Stand Firm and Hold the Handrail
15	照顾儿童	Do Not Leave Children Unattended
16	照顾老人	Senior Citizens First

17	正在交接, 请稍候	Please Wait
18	注意安全	Caution
19	注意脚下	Mind Your Step

附 录 D
(资料性附录)
码头英文译法示例

D.1 码头功能设施信息

码头功能设施信息英文译法示例见表D.1。

表 D.1 码头功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	1号候船大厅	Waiting Hall No.1
2	爱心专座	Courtesy Seat
3	安全检查	Security Check
4	安全帽	Safety Helmet
5	出租车落客区	Taxi Drop-off Area (Area 可以省略)
6	出租车载客区	Taxi Pick-up Area (Area 可以省略)
7	大件行李通道	Oversize Baggage Passage
8	登船口	Gate
9	地下车库	Basement Parking 或 Underground Parking
10	第一码头候船区	Waiting Area//To First Wharf
11	工作人员通道	Staff Passage 或 Staff Only (用于 Passage 可以省略的场合)
12	公告栏	Bulletin Board 或 Notice Board
13	公交车站	Bus Stop
14	鼓浪屿航线售票处	Gulangyu Ferry Ticket Office
15	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可以省略)
16	国际邮轮	International Cruise
17	核心景点服务驿站	Service Center for Main Tourist Attractions
18	候船大厅入口	Waiting Hall Entrance
19	候船区/候船大厅/候船室	Waiting Area/Waiting Hall/Waiting Room
20	夹层	Mezzanine
21	景点咨询	Information
22	救生设施	Lifesaving Facilities
23	救生衣	Life Jacket
24	轮渡补票处	Fare Adjustment Office (Office 可以省略)
25	轮椅	Wheelchair
26	灭火器	Fire Extinguisher
27	人工售票	Tickets
28	厦鼓航线应急指挥中心	Xiagu Ferry Emergency Operations Center
29	厦鼓轮渡	Xiagu Ferry

30	闽台轮渡	Mintai Ferry
31	厦门国际邮轮中心	Xiamen International Cruise Center
32	厦门市民专用候船大厅	Waiting Hall for Xiamen Citizens
33	市区专线	City Shuttle
34	售票处	Ticket Office 或 Tickets
35	停车场入口	Parking Entrance
36	无障碍停车	Accessible Parking
37	无障碍通道	Accessible Passage (Passage 可以省略)
38	消防栓	Fire Hydrant
39	药箱	First Aid Kit
40	应急疏散出口	Emergency Exit
41	应急疏散通道	Emergency Evacuation Route
42	邮轮中心/厦鼓码头停车场	Cruise Center/Xiagu Terminal Parking
43	邮轮中心厦鼓码头	Cruise Center Xiagu Terminal
44	值班室	Duty Room
45	志愿服务驿站	Volunteer Services
46	自助售票	Self-Service Ticketing

D.2 码头说明指示信息

码头说明指示信息英文译法示例见表D.2。

表 D.2 码头说明指示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	1.2米以上儿童需购票__元/人次	__Yuan per Trip for a Child Above 120cm
2	安检提示	Security Check Reminders / Instructions
3	本层车位已满, 停车请往 x 层	The Parking Space Is Full. Please Drive to the x Level
4	车辆入库按位停放, 违者后果自负	Park Properly
5	船票__元/人次	__Yuan per Single Ticket
6	的士勿进	No Taxi Allowed
7	购票须知	Ticketing Information
8	航班时间	Departure Time
9	火警电话	In Case of Fire, Call _____
10	检票时间	Check-in Time
11	票款当面验清 离窗概不负责	Check Your Change Before Leaving the Counter
12	凭厦门市有效身份证件或厦门市有效的社医保卡购票	Please Buy a Ticket with a Valid Xiamen ID Card or Social Security Card
13	剩余车位	Available Lot(s)
14	售票时间: 全天 24 小时	Ticketing Service Time: 24 Hours
15	通道关闭	Passage Closed
16	往第一码头/嵩鼓码头	To First Wharf//Songgu Wharf

17	往三丘田码头	To Sanqitian Wharf
18	自助售票流程	Self-Service Ticketing Guidance

D.3 码头限令禁止信息

码头限令禁止信息英文译法示例见表D.3。

表 D.3 码头限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	禁止跨越	No Crossing Over
2	禁止通行	No Entry
3	请勿奔跑，抓好扶手，防止滑跌	No Running and Hold the Handrails
4	危险！禁止攀爬	DANGER// No Climbing
5	严禁闯红灯	Stop on Red 或 Stop at Red Light

D.4 码头指示指令信息

码头指示指令信息英文译法示例见表D.4。

表 D.4 码头指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	坡道慢行	Steep Slope//Slow Down
2	请勿奔跑 当心滑跌	CAUTION//Slippery Floor
3	请勿靠近传送带	Keep Away from Conveyor Belt
4	请有序上下船，注意安全	Get on/off the Ship in Order. Take Care.
5	请自觉接受安检	Please Cooperate with Security Check
6	疏散通道 请勿停留	Escape Route//Keep Clear
7	闲人勿进	Staff Only 或 No Admittance
8	严禁手扶 谨防夹伤	Keep Hands Away
9	有电危险	DANGER//High Voltage